


Françoise Armand et Érica Maraillet

Éducation interculturelle et diversité linguistique





**Activités d'éveil
aux langues
en lien avec
les disciplines**

MUSIQUE

Les comptines plurilingues

Description

Les élèves écoutent la chanson *Frère Jacques* dans plusieurs langues, analysent les similarités et les différences (sonorités, prénoms, onomatopées, sens), puis tentent quelques interprétations. On peut prolonger l'activité en faisant chanter les élèves en canon afin d'obtenir une version plurilingue de la comptine. L'objectif est de familiariser les élèves à la variété des sonorités dans une même chanson et de légitimer les langues maternelles des élèves plurilingues.

Déclencheur

- Qu'est-ce qu'une comptine ?
- Quelles comptines connaissez-vous ?
- Avez-vous déjà entendu une comptine dont vous reconnaissiez la mélodie mais pas les paroles ? Si oui, les paroles étaient-elles traduites dans une autre langue ?

Activité



Présenter aux élèves le site d'Olivier Pagani, qui propose différentes versions de la comptine *Frère Jacques*, interprétée dans plusieurs langues.

Accès au site: <http://demonsonaumonde.free.fr/frere.jacques/index.html>



Selon l'intérêt des élèves, en sélectionner quelques-unes et les écouter.



Demander aux élèves s'ils connaissent une autre version de la comptine et l'intégrer à la sélection, s'ils acceptent de l'interpréter.

Après l'écoute de chaque version, recueillir les réactions ou les questions des élèves.

Lancer la discussion en posant les questions suivantes :

- Avez-vous reconnu certains mots dans la version que vous avez écoutée ?
- Comment s'appelle le personnage dans la version que vous avez écoutée ? (par exemple Jacques, John, János, Jacob, Martino, etc.)
- Avez-vous reconnu le bruit des cloches ? (par exemple ding, ding, dong ; bim, bam, bom ; din, don, dan)
- Le sens reste-t-il le même dans toutes les versions ? (Les versions en mandarin et en japonais, par exemple, sont des adaptations.)
- Aimerez-vous apprendre cette version ?

Choisir ensuite avec les élèves quelques versions de la comptine. Imprimer les paroles ou les afficher au TNI. Dans le cas de certaines langues, comme l'hindi, le vietnamien et le wolof, les paroles de la comptine sont accessibles sur le site, mais pas la version chantée. Il est donc difficile de savoir comment se prononcent les mots. Mettre les élèves au défi de trouver des personnes-ressources qui sauront les aider.



Exemples:

Version créole (Haïti)

Tonton Bouki, tonton Bouki
W-ap dòmi, w-ap dòmi
Leve pou bat tanbou
Leve pou bat tanbou
Boum, boum, boum
Boum, boum, boum

Version espagnole (Argentine)

Fray Santiago, Fray Santiago,
Duermes ya? Duermes ya?
Suenan las campanas, suenan
las campanas
Din, don, dan
Din, don, dan

Version amharique (Éthiopie)

Wendime Yakob, Wendime Yakob
Tegnag Wey, Tegnag Wey
Dewil Tedeweile, Dewil Tedeweile
Tenesa, Tenesa

Version tagalog (Philippines)

Natutulog, natutulog
Si Tatay, si Nanay
Gising na Tatay, gising na Nanay
Umaga na, umaga na

Demandez aux élèves de chanter *Frère Jacques* dans la langue de leur choix, puis de l'interpréter en canon de manière à créer une version multilingue de la comptine. Au besoin, écouter la version franco-arabe sur le site d'Olivier Pagani.



Accès au site: <http://demonsaumonde.free.fr/frere.jacques/index.html>

INFO LANGUES

Plusieurs chansons populaires existent dans différentes langues. Le sens des paroles est généralement préservé dans les pays qui partagent certaines composantes culturelles (par exemple dans les pays où les prêtres catholiques sonnent les matines). En revanche, dans les régions où le catholicisme est moins présent, la chanson peut avoir une tout autre signification. À titre d'exemple, la version chinoise de *Frère Jacques* se traduit ainsi :

Deux tigres, deux tigres
Courent si vite, courent si vite
L'un n'a pas d'oreille
L'autre n'a pas de queue
Vraiment étrange, vraiment étrange.

INFO PÉDAGOGIE

Les comptines favorisent l'apprentissage de la langue chez les jeunes enfants. Les mélodies et la répétition de phrases permettent d'assimiler les différentes sonorités de la langue maternelle. Dans le même ordre d'idée, l'écoute d'une chanson connue dans des langues étrangères est une façon de se familiariser avec des sonorités différentes et de travailler leur prononciation en vue, notamment, de se préparer à l'apprentissage d'une autre langue.

Cette activité permet aussi aux élèves d'être reconnus comme des experts de leur langue et de partager leurs connaissances avec le reste de la classe. Cette valorisation peut être individuelle (selon l'assurance des élèves) ou collective (par exemple, on peut demander aux enfants qui parlent la même langue maternelle de chanter ensemble devant la classe).

Pour aller plus loin...

Activités en ligne

Sur le site EOLE, l'activité «Frère Jacques» permet aux élèves de quatre à huit ans de découvrir différentes versions écrites et audio de cette célèbre comptine en albanais, en allemand, en anglais, en chinois, en espagnol, en français, en italien et en portugais. Un examen plus approfondi des préfixes et des onomatopées est également suggéré.

Accès à l'activité : http://www.irdp.ch/activites_eole/frere_jacques.pdf

Sur le site ÉLODiL, l'activité «Les comptines» propose aux élèves d'âge préscolaire d'intégrer à une comptine les termes *bonjour*, *papa* et *maman* dans différentes langues.

Accès à l'activité : http://www.elodil.com/pdf/activites_prescolaire/Les%20comptines.pdf

Sur le site ÉLODiL, l'activité «Joyeux anniversaire, Zou!» invite les élèves d'âge préscolaire à écouter la chanson *Bonne fête* dans huit langues (l'allemand, l'arabe, le bulgare, le chinois, le russe, le soso, le tagalog et le tamoul) et à deviner de quelles langues il s'agit.

Accès à l'activité : http://www.elodil.com/pdf/activites_prescolaire/Joyeux%20anniversaire.pdf

Accès aux chansons : <http://www.elodil.com/activites/prescolaire/prescolaire.html#T1>

La publication du gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg intitulée *Ouverture aux langues à l'école: Vers des compétences plurilingues et pluriculturelles* propose de «Chanter une même chanson en plusieurs langues».

Accès à la publication : <http://www.men.public.lu/catalogue-publications/themes-pedagogiques/enseignement-langues/langues-ecole/fr.pdf> (p. 24)

Autre documentation

Dans l'activité «Le rap des langues de ma classe» (*EOLE: Éducation et ouverture aux langues à l'école*, volume 2), les élèves de neuf à douze ans écrivent et interprètent un rap dans les langues présentes dans leur environnement et se questionnent sur les rapports qu'ils entretiennent avec celles-ci.

Dans *Les langues du monde au quotidien, cycle 1*, l'activité «Au bain!» fait découvrir les langues anglaise, espagnole et malgache aux élèves d'âge préscolaire. Divisée en six séances, cette activité leur permet de parler de leur vécu, de partager leurs connaissances et d'enrichir leur vocabulaire sur le corps humain et l'hygiène corporelle. Ils apprendront également la traduction de mots dans différentes langues à l'aide de jeux et de comptines.

Dans *Les langues du monde au quotidien, cycle 2*, l'activité «Les voix du monde: Comptines d'ici et d'ailleurs» se divise en trois séances au cours desquelles les élèves de cinq à sept ans sont invités à écouter et à analyser une grande variété de comptines (en allemand, en chinois, en créole, en espagnol, en italien, en luxembourgeois, en portugais et en tchèque) traduites en français.

Le site d'Olivier Pagani et de sa classe d'accueil présente plusieurs versions de la chanson *Frère Jacques*, interprétée dans différentes langues par des élèves ou des personnes-ressources. Les noms des interprètes, leurs langues d'origine et les paroles de la chanson sont généralement indiqués. Parfois, on fournit même une traduction de la comptine en français. Certaines versions viennent sans extrait sonore, mais les paroles sont affichées.

Accès au site : <http://demonsaumonde.free.fr/frere.jacques/index.html>

Sur le site Traditional-Songs, on trouve les partitions, les paroles et parfois des enregistrements audio de différentes versions de la chanson *Frère Jacques*, classées par pays (certains pays possèdent plusieurs variantes).

Accès au site : http://www.traditional-songs.com/frere_jacques.php

Le site Wikipédia propose les paroles de la chanson *Frère Jacques* dans une quarantaine de langues.

Accès au site : [http://fr.wikipedia.org/wiki/Frère_Jacques_\(chanson\)](http://fr.wikipedia.org/wiki/Frère_Jacques_(chanson))

L'auteure du site Mama Lisa's World présente, entre autres, un grand nombre de comptines et de chansons pour enfants, organisées par continent.

Accès au site : <http://www.mamalisa.com>